



GARDEN CITIES 21
CREATING A LIVABLE URBAN ENVIRONMENT

21世纪 园林城市

——创造宜居的城市环境



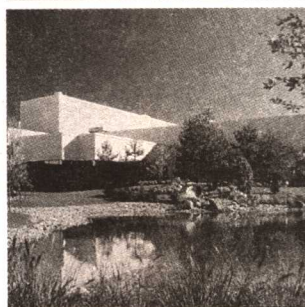
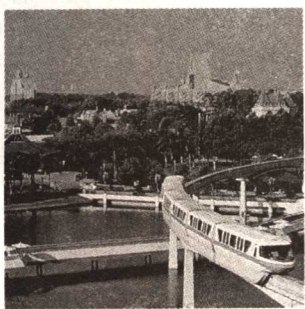
[美] 约翰·奥姆斯比·西蒙兹 著 / 刘晓明 赵彩君 孙晓春 译

TU984.1
22

21世纪 园林城市

——创造宜居的城市环境

[美]约翰·奥姆斯比·西蒙兹 著
刘晓明 赵彩君 孙晓春 译



北方工业大学图书馆



00583364

辽宁科学技术出版社

·沈阳·

Original edition copyright © 1994 by The McGraw-Hill, Inc. All rights reserved.

Printed in the United States of America. Except as permitted under the United States Copyright Act of 1976, no part of this publication may be reproduced or distributed in any form or by any means, or stored in a data base or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

Simplified Chinese edition copyright © 2005 by Liaoning Science & Technology Publishing House. All rights reserved.

© 2005, 简体中文版权归辽宁科学技术出版社所有。

本书由美国麦格劳希出版公司授权辽宁科学技术出版社在世界范围独家出版中文简体字版本。

著作权合同登记号:06-2003 第 53 号。

版权所有·翻印必究

图书在版编目(CIP)数据

21 世纪园林城市——创造宜居的城市环境/(美)约翰·奥姆斯比·西蒙兹著;刘晓明,赵彩君,孙晓春译. —沈阳:辽宁科学技术出版社, 2005.5

ISBN 7-5381-3907-9

I. 21… II. ①约… ②刘… ③赵… ④孙…

III. 城市规划:环境规划—研究 IV. X321

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 000525 号

出 版 者: 辽宁科学技术出版社

(地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号 邮编: 110003)

印 刷 者: 辽宁印刷集团美术印刷厂

经 销 者: 各地新华书店

开 本: 889mm × 1194 mm 1/16

字 数: 200 千字

印 张: 15

插 页: 4

印 数: 1~3600

出版时间: 2005 年 5 月第 1 版

印刷时间: 2005 年 5 月第 1 次印刷

责任编辑: 吕忠宁 邱利伟

封面设计: 耿志远

版式设计: 于 浪

责任校对: 王晓秋

定 价: 60.00 元

编辑部电话: 024-23284356

邮 购 热 线: 024-23284502 23284357

E-mail: lkzsb@mail.lnpgc.com.cn

http://www.lnkj.com.cn

出版者的话

随着全球城市化进程的不断加快,城市问题也越来越多:交通恶化、环境濒危、债务惊人、无序蔓延和缺乏协调的城市规划、人居不和谐等等,这一切只是众多城市居民面临的一部分问题,而现在这些问题却日益突出,解决这些问题也显得比以往任何时候都要紧迫。我国的城市化比美国面临的问题更多,如何吸取和总结美国在城市化进程中的成功经验和失败教训,对我们创建 21 世纪和谐城市具有重要的现实意义。

为此,我们从大量的著作中选择了享有盛誉的风景园林和城市规划大师约翰·奥斯比·西蒙兹的《21 世纪园林城市——创造宜居的城市环境》引进出版。

在这部插图精美的名著里,西蒙兹把城市当成一个有机的整体,他分析了城市每一个组成部分,并提出了概念模型,把城市分散的元素重组、重联为有效和可持续发展的“花园—公园”原型。他的模型注重繁华的活动中心、内在相互联系的社区、以及在开敞空间框架中创新的连接手段,从而预示了 21 世纪的超级城市的发展模式。

现将本书中的要点列举如下:

- 启发性地分析了城市典型的聚集方式,建立给人深刻启发的城市模型,以居住单元为起点,进而扩展到邻里、整个城市以及周围的广域城市范围。

- 创建公园般的“绿道与蓝道”的环境技术,将公园和水系交织于密集的城市空间之中,使城市得以“呼吸”,并可以大大地改善生活质量。

- 列举了规划和设计未来城市的住宅、邻里、城市中心和广域城市区域的思考内容。

- 有效地将公共交通组合到绕过行人中心的、运行流畅的系统之中。

- 将理想的模型放在现有的城市版图上进行分析并总结出更为可行的未来城市模型。

- 用丰富的图形语言来表达美国一流的城市设计师的创造性的解决方案。

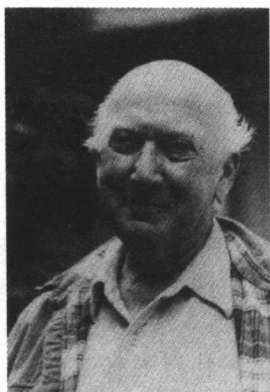
大约 100 年以前,英国风景规划与设计师埃比尼泽·霍华德爵士提出了一个革命性的理论,即要有计划地将城市和其周围的区域相结合。他的著作《明天的园林城市》成为城市规划的经典之作。西蒙兹以霍华德的远见为基础并进一步有所发展,他向我们展示了如何结合当今城市学家和其他最优秀的理论和技术来构建未来城市。

《21 世纪园林城市——创造宜居的城市环境》典藏有切实可行的理念和富有灵感的答案,并运用当今城市发展的图示化的优秀实例,论述了一系列创造性的设计与规划原则。这对于塑造未来活力城市的建筑师、风景园林师、城市规划师、工程师、开发商和管理者来讲都是一本具有很高价值的参考书。

献给玛乔丽

没有她一切都不可能……

作者简介



约翰·奥姆斯比·西蒙兹 (John Ormsbee Simonds) 是美国风景园林和城市规划的领军人物之一。他作为这一领域的教育家和职业规划设计师, 名声显赫, 在其 50 余年的职业生涯中获得过崇高的奖励和荣誉。他自己创立的位于匹兹堡 EDP 公司, 在美国一共规划了 3 个新的城镇和 80 多个大型社区。西蒙兹先生曾在卡内基·梅隆大学执教 15 年, 并且也是美国总统环境与资源的项目组成员之一。此外, 西蒙兹先生也是 McGraw-Hill 出版社的《风景园林学》(第二版) 以及《地球风景: 环境规划与设计手册》的作者。西蒙兹先生周游世界的经历丰富和拓展了他先后在密歇根州立大学和哈佛大学的学习成就。

致 谢

这本专业参考书源于对大量的、通常被人们所遗忘的资料得出的构想，成形于教室、图书馆、办公室、田野，还有对艰辛的个人体验的锤炼。这里迸发着光与热，而绝非是一种轻敲慢打。从某种意义上讲，这本书汇集了我本人所学到的试验和失败的经验教训，我本人所发现的切实可行的原则，还有我本人要与大家共同分享的观点。因此，这又是一本个性化的著作。

然而，作为一本出版物它又必须综合许多知识以及众多作者的创造性的思考，这本书已经做到了这一点。在与我分享这些思想、材料和讨论并使得这一工作成为可能的人们当中，特别要感谢以下各位：

感谢我具有洞察力的爱妻玛乔丽 (Marjorie)，她总共用了数月之久的时间在很棒的电子打印机上打印文稿，并与我多次长时间地交谈，是她帮助我提炼出我们所讨论的观点，进而使之成为本书中的主要论点。

感谢詹姆斯 G. 图勒乌出版商 (James G. Trulove)、《风景园林》杂志 (Landscape Architecture) 的编辑迈克尔·莱可塞 (Michael Leccese) 和 J. 威廉姆·汤姆逊 (J. William Thompson)，在他们有远见的指导下，这本杂志已经对美国城市与乡村规划和开发工作产生了强大的影响。因此，本书大量引用他们的著作和讨论也是很自然的。

感谢 John Wiley & Sons 出版社允许我在美国建筑师协会出版的《建筑、设计、工程和建设百科全书》中引用城市设计的章节。

感谢派基·兰姆 (Peggy Lamb) 和她在 McGraw-Hill 出版社合作的编辑和同事，是他们巧妙地把那么一大堆图纸和文稿变成了一本合乎要求的书。

前言

《21 世纪园林城市——创造宜居的城市环境》一书中关于城市未来发展的理论可以追溯到 100 年前。当时，英国的埃比尼泽·霍华德 (Ebenezer Howard) 爵士察觉到工业城市并不适合人们居住，并且处在病态之中。城市成为污染、贫困、衰退的渊源，此外，城市周围方圆数十英里乡村的空气和水体也受到污染。

霍华德在其《明天的园林城市》(Garden Cities of Tomorrow) 一书中提出了一种更为有效、令人愉快的人类居住方式。他提出的主要论点是在每个区域中心设有集中的政府、贸易和文化核心，并有专门化的卫星社区或“新城镇”所围绕，而整个区域是以受到保护的农田和森林为依托。这种理念一经提出立刻引起很好的反响，获得了国际性的赞誉。

尽管霍华德的许多原则在原型社区的规划中已被采纳。但是，其要旨——将各种类型的卫星镇在开敞空间构架中相互联系仍需要人们加以贯彻实施。今天，人们对于发展和资源管理有了更新的认识，出现了货运与客运的创新模式、成功的广域城市管理方法和高效的综合规划的技术。这一切都已经为实现园林城市而搭建了一个很好的舞台，这种情景已经超出了霍华德爵士当年的设想。

历史学家路易斯·芒福德 (Lewis Mumford)、著名的记者沃尔夫·冯·埃克卡特 (Wolf Von Eckardt) 长久以来一直是“园林城市”的坚定支持者。人类学家玛格特·麦德 (Margaret Mead)、生物学家莱舍尔·卡松 (Rachel Carson)，还有环境学家，如玛斯 (Marsh)、莫尔 (Muir)、麦克哈格 (McHarg)、布鲁尔 (Brower) 帮助我们建立了很好的生态学基础工作；还有很多有洞察力的城市学家，如雅可布斯 (Jacobs)、特纳德 (Tunnard)、普什卡拉维 (Pushkarev)、斯布里莱津 (Spreiregen)、斯伯恩 (Spirn)、克雷 (Clay)、怀特 (Whyte)、布莱得雷 (Bradley) 和高莱 (Gore) 发表了很多真知灼见。此外，在相关领域，如经济学、土地规划法、交通、工程学和系统动力学方面，许多专家也提出了创造性的见解。

总之，各种零部件都已准备就绪，就让我们把它们组合成一个概念模型，为人们创造更加适宜工作的、更加适宜居住的、也更有表现力的 21 世纪的城市吧！

约翰·奥姆斯比·西蒙兹

序

一个世纪以前，著名的建筑师丹尼尔·H·伯恩海姆（Daniel H. Burnham）曾经说过，“（城市）如果只做小规划，便没有激动人心的力量。”

百年过后，按照丹尼尔·H·伯恩海姆的观点，J.O.西蒙兹向我们提出了大胆而又创新的重构未来城市的纲领。

当代城市的问题是多方面的。城市在史无前例的重压之下蹒跚而行。不断加宽的、网格状的交通路线和城市的蔓延（居民和企业向郊区乃至更远的地方分散）正在降低城市的活力。大量的人口外迁给衰退的城市留下处处空房、废弃物和衰败的景象，从而使城市成为贫困和犯罪的温床。现在我们很有必要在广域城市的文脉之中重新定位和重新建设充满活力、繁荣的商业和文化活动中心。每个中心，比如，政府中心、医疗保健中心、贸易中心、金融中心和教育中心，其周边都必须有相关支持设施和居住邻里小区。

我们需要彼此相互协调的货运、客运和管线传输系统，自由地穿行于开阔的乡村，并绕过而不是穿越已经建成的社区。

我们需要规划更适宜人们居住的邻里小区和统一的社区。这样的居住区都应配有学校、便利中心和娱乐区，而居民可以沿着安全、有吸引力的道路步行或骑车到达这些地方。

我们需要完整地保护农田、森林、湿地（海岸、河岸、河流）和历史标志物。我们需要完整地保护最佳的风光——生态景观。

对于上述问题，《21世纪园林城市——创造宜居的城市环境》一书的作者西蒙兹先生，根据自己毕生从事土地和社区规划的经验，做出了清晰和肯定的阐述。他令人信服地指出，未来的广域城市能够，而且必须提供一个框架，既要保证良好的经济开发，也要保证管理好这种在受保护的乡村和野地环境中的城市发展。由于西蒙兹先生一直从事规划工作，因此，他的论述对实践的指导性很强。他深谙未来的规划不仅需要全面精通物质环境规划的原则，而且也需要熟悉把理想变为现实的政治环境、经济因素及心理方面的知识。

本书突出的特点在于作者能够很好地从丰富的传统和过去的经验教训中提出自己的观点，而不是简单地将过去和未来折中。作者提出的许多观念来自于已建成、有代表性的实例。通过照片、示意图和富有激情的论述，作者告诉我们，从现在到将来有序转变中，如何建设最好的城市，并把它加以扩展。

作为约翰·西蒙兹的朋友我感到非常自豪。通过著书立说和从事大量的规划工作，西蒙兹先生为促进风景规划事业的发展做出了很大贡献，同时他指出，人、社区和城市可与地球建立更为多产、和谐、有益的关系。

鲍勃·格雷厄姆参议员

总 论

《21 世纪园林城市——创造宜居的城市环境》一书并非仅仅是一个梦想家的幻想，也不是论述如何创建田园式或貌似花园的城市。这实际上是一本经过验证的实用指导书。本书阐述了如何将人类病态的城市变成繁荣的区域中心，并使之更加高效、充满活力和适宜居住。

近来，新闻媒体越来越多地批评各种城市问题。其关注点在日益恶化的交通状况、水资源短缺、犯罪、毒品、贫困、污秽、拥挤、无家可归的人和不断上升的公债。但是，这些新闻媒体却很少提出解决问题的办法，哪怕只是一些可能性。他们很少宣传能够极大改善许多广域城市地区生活条件的良好措施。这些措施包括城市更新、减少污染、资源管理、开放空间规划、新型公园和新的货运—客运系统。这些措施给可以更好运行的、自我持续发展的园林城市提供了广阔的前景。

展望未来，我们的城市在许多方面都会非常卓越。这些城市将由更加功能化和更加富有表现力的城市场所与运动线路所组成。它们将是定位准确、相互联系的高密度地区的活动节点。城市衰退的状况即将结束，污染问题也将得到解决。这些城市将生活在受到保护的农田和森林之中。而在这些城市内部也将出现蓝色和绿色的开放空间框架，新的城市将在此周边发育、成长。

这就是本书的意旨所在。

文明在于富有想像力地抓住时代
的思想精华……

肯尼思·克拉克，《文明》

目 录

1 城市住宅	1
生活空间	1
空间的扩展	2
内部的室外空间	6
联排住宅	7
组合	9
叠加	10
2 邻里	15
聚集	15
构成	16
场所	18
情感动力场(插图随笔)	19
道路	20
特征	21
邻里情结	23
规划的经济要素	25
3 社区	31
复活	32
更新	32
重新开发	33
网格街道病症	38
规划的社区	44
自由形式与网格式社区(插图随笔)	45
社区(照片)	47
基本原则	56
规划新社区(插图随笔)	59
新城镇运动	63
4 城市	71
被感知的城市	71
智力活动	77
困境	80
城市病(照片)	81
闯入者	87

步行体验(插图随笔)	94
中心城	100
中心城(插图随笔)	103
内城	109
城市(照片)	112
外城	116
整个城市	120
5 广域城市	129
土地利用规划	129
坡地(插图随笔)	136
运输	141
地域(照片)	146
公路、公园大道和街道(插图随笔)	153
客运	155
快速客运(插图随笔)	157
管线传输	162
城市货运和传输(插图随笔)	165
公园、娱乐和开放空间	167
绿色通道、蓝色通道(插图随笔)	171
6 21世纪园林城市	181
富有表现力的城市	181
功能的城市	184
便利的城市	192
合理的城市	194
完整的城市	198
倡议书	206
行动指南	207
突破	209
评价	213
21 世纪园林城市	217
21 世纪园林城市(插图随笔)	221
参考文献	225
译后记	227

1

城市住宅

The urban dwelling

关于城市生活的论述以居住单元为先导，应当是合乎逻辑的。城市中的居住单元与城郊或乡村的居住单元是完全不一样的，或者说是应该有所不同的。为什么呢？其中一个原因就是，城区中土地的昂贵价格，导致这些居住单元的“立足点”更小，地产的买卖是以平方英尺而不是英亩为计算单位。所以，在城市中人们的生存空间必然是很局促的。为了弥补这一缺憾，通常，人们采取了一切可能的手段，使其居住的空间变得似乎更加舒展。

在拥挤的城市中，人们生活的隐私和宁静应该引起高度重视。安全感是大家共同的、非常真实的关注点；人们对周边的温差变化感觉越来越灵敏。对于大自然的窥视——大地、天空、植物，强化了生活的意义。如果从城市内部向外看不到开放的风景的话，方位则会成为内在的感受。在这有限的空间中，物体、色彩、符号则具有更多的作用。所有这些要素都与城市住宅的大小、形状和特征有关。

生活空间

就像世界上其他所有生物一样，人类也需要一个“界定”的场地来居住、储存物品、享受生活的美好时光。人类住所的特点在很大程度上取决于其所处的场地特点，因为地理位置不仅决定了特殊的条件和需求，而且还决定了住所的大小、形状和容易获取的建筑材料。当然，城市对于地理位置、气候、问题和机遇的反应也各有不同。然而，就城市住宅而言，其文雅的外表下却流露出许多独有的紧张和压迫感。

城市生活的本质是聚中有散。“聚”有其积极的一面。例如，群居的本能深入地灌输在人们的灵魂之中，不论人们漫游在地球的哪一方，都有群居的倾向。早先这可能是出于保护自身的需要，但随后人们发现了在一起创业的便利和从事社会工作的价值。一直以来，群居具有分享、交流的便利和可获得他人帮助的优点。

另一方面，群居也有缺点，比如，太多的分享、过分的交流、太多或太少的帮助。因而随之会导致缺乏个性、缺少隐私，甚至影响个人的安全感。

在设计或选择城市住宅的时候，应该优化有利的条件，避开不利因素，或者尽人类最大的才智克服这些困难。

空间的扩展

那么如何做到使空间小中见大呢？对于大多数的城市住宅来讲，这是一个共同的问题。对此，建筑师、风景园林师和室内设计师有许多技巧可以使拥挤的居住空间让人感觉更加宽敞。

借景

扩展空间的方法之一就是视觉上借用附近乃至远处的空间，也就是说，从一个空间中所看到的天空、街景、院子、入口转角在视觉上是属于这个空间的。这显然也就扩大了该空间的范围。例如，如果起居室、餐厅和卧室空间相互渗透的话，无论从整体或局部来看，它们都因借用了共享空间，从而显得比原来更加宽敞。

先抑后扬

通常，当人们从一个压迫的或黑暗的空间出来的时候，都会有更加自由和豁然一亮的感受。在一个小的居住单元中，可以设计一系列开合、大小、明暗相间的空间，这样，不仅可以增加对比和多样化的趣味，而且可以使原来较大、较高的空间变得更大、更高。屋顶的形式和天花板的处理方法也可以起到扩大空间和加强个性的作用。

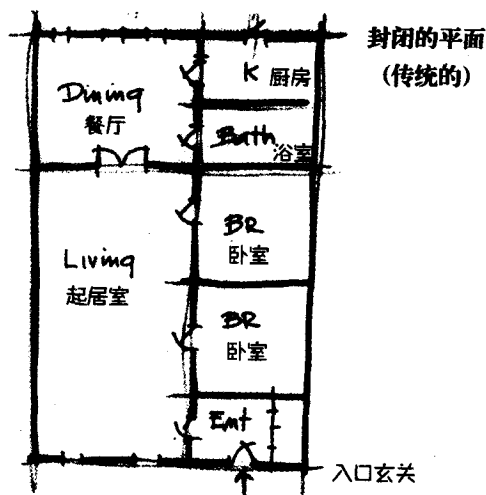
开窗

通过许多开窗的方法也可以起到扩展空间的作用。如果窗户虽小，而窗中的风景令人愉快的话，其两侧的窗帘或百叶可以使人感到窗户很大。如果窗外的景色不好，则需要使用半透明的玻璃或窗帘来遮丑，同时又不影响采光。

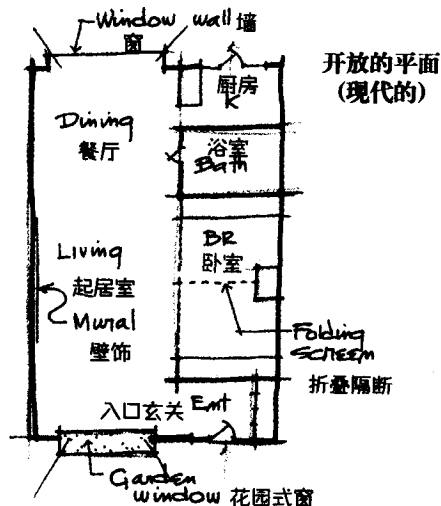
城市住宅

在面积有限的城市住宅中，明确而实际的居住空间可以通过以下方式加以扩展：

- 拆除内墙
- 顶棚或屋顶线的多样化
- 富有感觉的开窗方式
- 灯光、色彩、材质和家具的巧妙运用

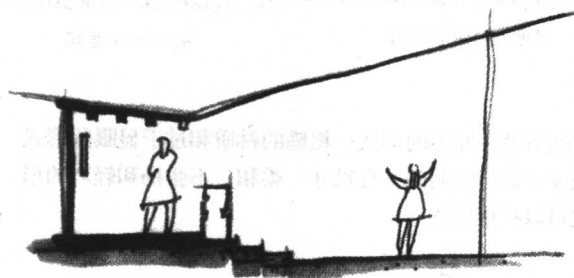


方格子状的居住空间内墙限制了每个房间的视觉空间。



开放式平面，图中显示折叠式隔断和厨房的柜台高的隔断。

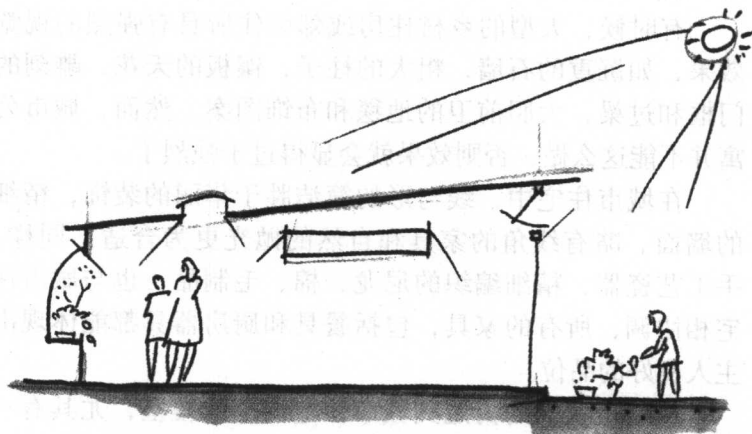
“借景”可以使用开放式平面布局，除去占用空间的门和利用富有想像力的窗户处理。



From dark to light,
From compressed to free,
From rough to the refined.

由暗到明
由抑到扬
由粗到细

在同一楼层，调整屋顶和顶棚，可以加强空间感，强调个性。



阳光与城市住宅

除了常规的开窗外，阳光还可以从“窗台温室”、穹顶窗、天窗、高侧窗或落地窗透入联排住宅中。

大窗户或落地窗，可以使人们在房间或居住单元内欣赏到丰富的城市天际线，或是繁忙的街景，或是一个布置了有趣色彩、质感和摄影图片的墙体。

甚至窗外附近的烟囱、水箱和防火楼梯的屋顶也有戏剧性的设计魅力。当人们只要采光而不需要观景的时候，就可以使用高侧窗、穹顶窗和天窗。

简洁

联排住宅的祸根在于喧闹而杂乱。

生活在压力之下的日本人很早就认识到简洁、优雅空间的价值。用自然木材和稻米纸做的推拉门，以及草编的榻榻米，使得主人本身而不是其物品显得很有特色。在这些优雅的空间中，人的脸部、衣着，甚至最简单的物体都具有有一种惊人的视觉效果。

在传统的日本住宅中，几乎所有的物品都被包装和贮藏起来。但是，通常在某个区域有一个并不起眼的架子（tokonoma），架上展示着一件经过挑选的艺术品，有时伴有插花，从而使满屋子增辉，欢迎着客人，或代表一个特别的时刻，这种恰如其分地展示所产生的令人愉快的效果以及它们使生活空间产生的变化，对于从事收藏与展示物品的人来讲是很有启发意义的。

材 质

有时候,大型的乡村住房或郊区住所具有强烈的视觉效果,如沉重的石墙,粗大的柱子,镶板的天花,雕刻的门框和过梁,大胆前卫的地毯和布饰图案。然而,城市公寓并不能这么做,否则效果就会显得过于强烈了。

在城市住宅中,线与形的简洁胜于华丽的装饰,精细的墙面、略有线角的家具和自然的抛光更为合适。同样,手工艺瓷器,精细编织的尼龙,棉、毛制品,也与城市住宅相协调,所有的家具,包括餐具和厨房器具都能体现出主人良好的品位。

从城市宽大的街道到城市住宅内部的寝室,尤其有一种计划好的序列转变,即从重到轻,从闹到静,从粗到细。

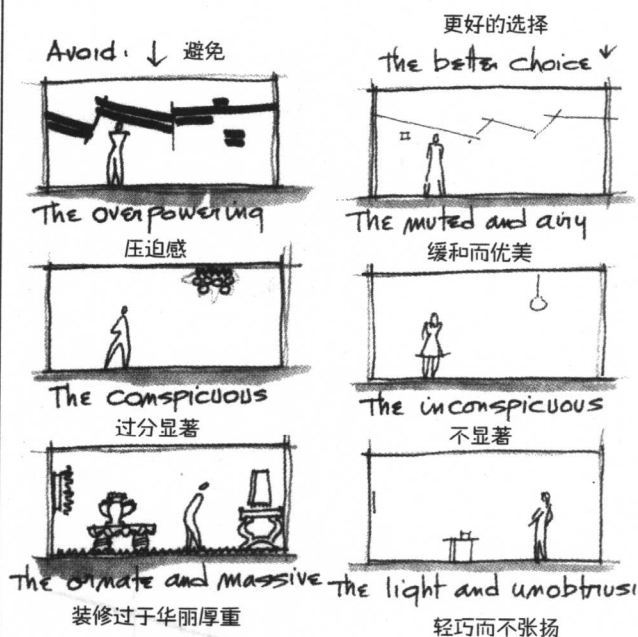
色 彩

就像质感一样,色彩也可以使人产生从狂躁到宁静的跳跃变化的感觉。如果有人欣赏偶然出现的华丽色彩但又不喜欢亮丽色彩和强烈对比的话,那就应该让他到马戏团、博物馆和剧院里去欣赏这种色彩。在那里,人们既可以欣赏,也可以远离这些色彩。但是,在小小的城市居住单元中,这种持续的炫目效果会令人感到疲劳,最终令人感到厌倦。同时,浓烈的色彩会使空间变小,微妙的色彩和色调的作用则恰恰相反。比如,白灰、柔黄、暖灰,不仅适合屋子的其他特点和用户的要求,而且可以让人感到放松,容易与之相伴,因而也使人觉得空间变得更宽敞了。

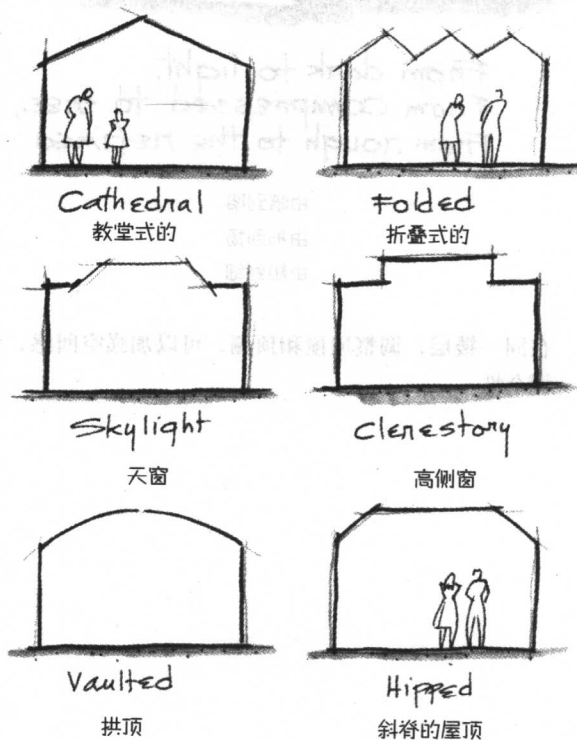
光 线

笔者在此举出许多有关光的特性的目的是帮助人们明确有哪些更适用于城市的住宅。例如,人们不可能选择那些耀眼、闪烁、晃动、抖动、直射、炫目和令人眼花的光。人们也不会选择红、蓝、灰黄、杂色以及光线强烈、鲜亮或锐利的光线。人们很可能会选择柔和、温暖、反射的光线,也许会用某种特殊的色调或照度来满足人们特殊要求。

空间可以用灯光照亮。光束可以用来强调形体的边缘,表现立体感,或形成复杂的阴影。光可以集中照在桌椅上,或专门照射一个平面艺术品。光具有协调作用、区别作用和统一作用。即使在最简单的居住空间中,光也可以扩大空间感,而且可以增加人的视觉体验的内容。用光不当会破坏一个空间或空间的序列,用光得体则能产生外观上的奇迹。



空间调整。厚重的形式、粗糙的材质和过于显眼的形式减少了居住空间的外在尺寸。柔和、不张扬和轻巧的形式可以扩展空间。



在同样面积的楼层,调节屋顶和顶棚可以加强空间感和个性。